

## Una obra imprescindible sobre la historia de la enseñanza del francés en España\*

**Antonio GASPARD GALÁN**

*Universidad de Zaragoza*

agaspar@unizar.es

Diccionario de historia de la enseñanza del francés en España (siglos XVI - XX)



UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

GRUP DE RECERCA EN LINGÜÍSTICA  
APLICADA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL CATALUNYA 2011

Como señala la presentación de la publicación en línea en el año 2016, el *Diccionario de historia de la enseñanza del francés en España (siglos XVI-XX)* es fruto de la investigación llevada a cabo por el grupo de investigación HIFRES (Grupo de investigación sobre la Historia de la presencia y enseñanza del francés en España) constituido en la Universitat Rovira i Virgili a mediados de los años noventa del siglo pasado. El profesor Juan García Bascuñana es el editor y cabeza visible de un trabajo que ha contado con la colaboración de una docena de especialistas en el ámbito de la historiografía de la enseñanza del francés en España, pertenecientes a seis universidades españolas: Alicia Piquer Desvaux, Ana M<sup>a</sup> Carranza Torrejón,

Denise Fischer Hubert, Francisco Lafarga, Irene Valdés Melguizo, Javier Suso López, M<sup>a</sup> Eugenia Fernández Fraile, Manuel Bruña Cuevas, Marc Viémon, María Dolores Gimeno Puyol y María Inmaculada Rius Dalmau.

---

\*A propósito de la obra coordinada por Juan Francisco García Bascuñana, *Diccionario de historia de la enseñanza del francés en España (siglos XVI-XX)* (DHEFE), URV, 2017. Disponible en <http://www.grelinap.recerca.urv.cat/projectes/diccionario-historia-ensenanza-frances-espana>; ISBN: 978-84-6084-7984.

Según se señala en la propia presentación del diccionario, también han colaborado en la edición de la obra Elena de la Cruz Vergari, Esther Juan y Luminita Felicia Tunsoiu (aunque no aparecen como responsables de ninguna de las entradas), así como Santiago Montes, en calidad de asistente de edición.

El *Diccionario de historia de la enseñanza del francés en España (siglos XVI-XX)* es, por tanto, el resultado de un trabajo de colaboración entre especialistas en este campo. El grado de participación de sus autores es muy diverso, oscilando entre la participación en una única entrada (caso de Francisco Lafarga, que firma la entrada “José Marchena y Ruiz de Cueto” en colaboración con J. Francisco García Bascuñana) hasta las 46 entradas que firma el propio García Bascuñana, lo que marca el carácter altamente especializado del trabajo realizado por los participantes. El índice incluye una relación alfabética que consta de 247 entradas que remiten, por lo general, a autores de gramáticas y de manuales de francés, pero que se ve también enriquecida con la incorporación de abundantes términos referidos a cuestiones destacadas de la historia de la enseñanza del francés en España. Así, hay términos relativos al contenido de las obras, a centros educativos de referencia en los que la enseñanza del francés ha tenido una presencia destacada, a conceptos relacionados con la actividad pedagógica, a aspectos metodológicos, e incluso a la legislación educativa referida a la enseñanza del francés.

El periodo histórico que abarca el diccionario da comienzo en las primeras décadas del siglo XVI, con la publicación del *Vocabulaire* de Noël de Berlaimont, una obra clave en la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras en el continente europeo, y se cierra en el año 1970, fecha final que los autores justifican con dos argumentos de peso que, desde el punto de vista de la historiografía de la enseñanza del francés en España, nos parecen plenamente válidos: el papel cada vez más relevante que empiezan a desempeñar en la época los métodos audiovisuales en la enseñanza de lenguas extranjeras, y la promulgación de un nuevo marco normativo, la Ley General de Educación, que recoge planteamientos y propuestas metodológicas acordes con las nuevas tendencias.

Tratándose de un diccionario en línea, es necesario abordar fundamentalmente dos cuestiones de distinta naturaleza, pero de gran importancia: la primera es la relativa a los contenidos y a su organización; la segunda, hace referencia a las modalidades de acceso a los mismos.

Respecto de los contenidos y la organización, debemos señalar que resulta sin duda alguna de gran utilidad, no sólo para investigadores del ámbito específico de la historia de la enseñanza del francés en España, sino también para quienes centren sus investigaciones en la historia del francés lengua extranjera o incluso en la metodología en la enseñanza de lenguas extranjeras en general. Las 247 entradas se presentan siguiendo una organización alfabética, comenzando por la presentación de “Academia cívica de Barcelona” y terminando por “Zumarán/Zumaran”, lo que tiene la enorme

ventaja de rápida localización de la misma y el pequeño inconveniente de la pérdida de la perspectiva cronológica. Algo lógico por otra parte, puesto que nos hallamos en presencia de un diccionario. En este sentido, es de agradecer que cada entrada tenga su contextualización histórica y su localización precisa, lo que ayuda a establecer la continuidad temporal de la perspectiva historiográfica.

Todas las entradas siguen un esquema homogéneo que consiste en una descripción —de extensión variable— sobre el tema de la entrada en cuestión, seguida de una bibliografía específica que remite a autores que han abordado de manera específica en sus investigaciones el tema sobre el que versa la entrada. En algunas ocasiones, cuando la entrada hace referencia a autores o manuales de especial relevancia, el diccionario presenta incluso una relación de las adaptaciones que se han realizado en nuestro país. Es el caso, por ejemplo, entre otras muchas, de la entrada “Ahn, Johann Franz (Aquisgrán, 1796 – Soest, 1865)” firmada por Javier Suso, que remite a las adaptaciones de Luis Bordas, Atalo Castañs y Henry Mac-Veigh, e incluso a las revisiones realizadas por Eugenio de Ochoa.

La vía prioritaria para acceder a los contenidos del diccionario es, como acabamos de señalar, a través de una presentación alfabética de las 247 entradas, pero también es posible acceder mediante los nombres de cada autor o autora a la aportación íntegra de la que cada participante es responsable. Existe además una búsqueda por palabras clave que permite el acceso directo a todas aquellas entradas que contienen el término buscado. Se trata de una perspectiva enormemente útil cuando se quiere acceder a contenidos que no están circunscritos a una entrada concreta, sino que recorren las entradas de manera transversal, procedimiento que los investigadores de la enseñanza de la lengua francesa agradecerán sin duda alguna. Así, por ejemplo, no existe la entrada “método”, pero sí existen 117 entradas que contienen dicho término y que remiten tanto a leyes, como a manuales, autores o épocas, lo que permite una perspectiva que presenta gran interés.

Aunque el motor de búsqueda abre también la posibilidad de búsqueda por categorías o por etiquetas, no es posible por el momento utilizar dichos accesos, por lo que es de esperar que, a medida que se incrementen los contenidos del diccionario, se vayan implementando estas rutas de consulta.

Además, dadas las facilidades que ofrece el formato digital y el acceso en línea a los contenidos, se trata no solo de una publicación momentánea, sino también de un proyecto de largo alcance abierto a futuras aportaciones, cuya vigencia se verá permanentemente renovada e incrementada con la incorporación de nuevas investigaciones. El *Diccionario* constituye pues un punto de partida y de referencia ineludible para nuevas investigaciones en el campo de la enseñanza de la lengua francesa, al tiempo que el germen de un foro general que reflejará cada vez con mayor exhaustividad la historiografía de la enseñanza del francés en España.

En este sentido, el *Diccionario de historia de la enseñanza del francés en España (siglos XVI-XX)* constituye en la actualidad, junto con el repertorio bibliográfico elaborado por Denise Fischer, Juan F. García Bascuñana y M<sup>a</sup> Trinidad Gómez (*Repertorio de gramáticas y manuales para la enseñanza del francés en España, 1565-1940*, Barcelona, PPU, 2004) y el trabajo de Javier Suso López y M<sup>a</sup> Eugenia Fernández Fraile (*Repertorio de manuales para la enseñanza del francés en España, siglo XX*, Granada, Comares, 2008), una obra de referencia absolutamente imprescindible para los estudios franceses en España que estudiantes, profesores, investigadores o simplemente lectores curiosos agradecerán sin duda alguna.